

TOPIC:

CONFRONTO TRA PORTOGHESE EUROPEO E ITALIANO

Introduzione

Il testo si propone di confrontare le caratteristiche della struttura conosciuta come topicalizzazione, sottolineando somiglianze e differenze che possiede in portoghese europeo e in italiano.

Nel primo paragrafo si parlerà delle peculiarità che lo contraddistinguono nel portoghese europeo, mentre nel secondo di quelle dell'italiano.

L'ultimo paragrafo si dedicherà a compararle e trarne le conclusioni.

La topicalizzazione in portoghese europeo

Secondo Duarte (1996) la topicalizzazione nel portoghese europeo (PE) è una costruzione con costituenti anteposti, caratterizzata dalle seguenti proprietà.

Esiste una lacuna nella posizione in cui, nella frase non topicalizzata, apparirebbe il costituente interpretato come topico:

- (1) a. *Piscina, não sabia que tinha Ø.*
La piscina, non sapevo che ce l'aveva.

Esiste un legame di tipo referenziale, categoriale, tematico e casuale tra il costituente topicalizzato e la lacuna:

- (2) a. *Piscina_i, não tenho Ø_i.*
La piscina, non ce l'ho.
b. *De Veneza_{ORIG}, não vim Ø_{ORIG}.*
Da Venezia, non sono venuto.
c. *Ao João_{DAT}, dei o livro Ø_{DAT}.*
A Gianni, gli ho dato il libro.

Non è limitata a contesti di frase radice:

- (3) a. *Juro-te que, piscina, não sabia que tinha Ø.*
Ti giuro che, la piscina, non sapevo che ce l'avesse.

La relazione tra il costituente topicalizzato e la lacuna associata ha le stesse proprietà di una dipendenza a lunga distanza; in termini derivazionali, la topicalizzazione è illimitata:

- (4) a. *O meu voto, [podes crer [que nunca darei Ø a esse político]].*
Il mio voto, puoi scommettere che mai glielo darò a quel politico.

I costituenti topicalizzati non possono comparire adiacenti a frasi non finite:

- (5) a. *Esse livro, o João afirmou [ter lido Ø ontem].*
Questo libro, Gianni affermò averlo letto ieri.
b. **O João afirmou esse livro, [ter lido Ø ontem].*
Gianni affermò questo libro, averlo letto ieri.

È sensibile alla natura referenziale del costituente topicalizzato:

- (6) a. *Todos (os amigos de João), não conheço Ø.*
Tutti (gli amici di Gianni), non conosco.
b. **Nenhuns (amigos de João), não conheço Ø.*
*Nessun (amico di Gianni), non conosco.

La lacuna presente nella proposizione legittima ulteriori lacune parassite:

- (7) a. *Esse artigo, o João criticou Ø violentamente sem ter lido Ø.*
Quell'articolo, Gianni lo criticò violentemente senza averlo letto.

Nonostante sia sensibile alle isole forti, non è sensibile a tutti i tipi di isole deboli; topicalizzazione e wh-movement sono compatibili:

- (8) a. **Piscina, nunca fui [à casa dela [que tem Ø]].*
Non sono mai stato nella piscina che ha a casa sua.
b. *Lume, quem me dá Ø?*
Da accendere, chi mi dà?

Frasi con costituenti topicalizzati interni a frasi relative sono considerate grammaticali o marginali, ossia non sempre la topicalizzazione crea isole topiche:

- (9) a. *(?)Não conheço as pessoas de quem, ao meu irmão, tu juraste Ø vingar-te.*
Non conosco le persone di cui, a mio fratello, tu giurasti di vendicarti.

È iterativa:

- (10) a. *Sobre esse assunto, com o João, não vale a pena voltar a falar ØØ.*
Riguardo a questo argomento, con Gianni, non vale la pena di tornare a parlarci.

Enclisi, proclisi e mesoclisi appaiono nei contesti previsti¹:

- (11) a. *Esse livro, a Maria deu-me/*me deu no Natal.*
Quel libro, Maria me lo diede a Natale.

¹ In PE i clitici possono apparire in tre posizioni: quella standard è la enclitica (i) a., altrimenti possono apparire in posizione mesoclitica (i) b. se il verbo si trova coniugato al futuro o al condizionale o proclitica (i) c. se è c-comandato da operatori di negazione, alcuni tipi di avverbi preverbal, alcuni tipi di soggetti quantificati, contesti di interrogativa parziale con movimento, subordinate finite, subordinate non finite con congiunzioni.

- (i) a. *Vi-te ontem.*
Vidi-[cl 2ps] ieri.
Ti vidi ieri.
b. *Ver-te-ei amanhã.*
veder-[cl 2ps]-[fut. 1ps] domani.
Ti vedrò domani.
c. *Não te vi.*
Non ti ho visto.

Può introdurre un nuovo argomento nella discussione:

- (12) a. *Lume, quem me empresta?*
Da accendere, chi me lo presta?

Può essere utilizzata come una strategia di mantenimento dell'argomento:

- (13) a. - *Gostas de perfumes?*
- Ti piacciono i profumi?
- *Ah sim, perfumes, adoro.*
- Ah sì, i profumi, li adoro.

Può servire per contrastare una frase precedente riguardante l'argomento topicalizzato:

- (14) a. - *Aposto que ainda não leste o último artigo do Chomsky...*
- Dato che non hai ancora letto l'ultimo articolo di Chomsky...
- *Não, não. Por acaso esse, já li.*
- No, no. In realtà quello, l'ho già letto.

In contesti in cui le frasi con topicalizzazione ricevono preferenzialmente un'interpretazione contrastiva, le parafrasi corrispondenti usano una costruzione con *despojamento*, e non con un contrasto sintagmatico come invece succede, ad esempio in francese, italiano e spagnolo.

Secondo la definizione di Matos (1992), il *despojamento* è una costruzione contrastiva senza focalizzazione, mentre il contrasto sintagmatico è una costruzione con focalizzazione contrastiva.

La topicalizzazione con interpretazione contrastiva in PE è un caso di *despojamento* e non di contrasto sintagmatico.

- (15) a. *Esse livro, já li, (mas) este, ainda não.*
Quel libro, l'ho già letto, (ma) questo, ancora no.
b. **Esse livro, já li, (e/mas) não este.*
Quel libro, l'ho già letto, (e/ma) non questo.
c. *Café, bebo sempre sem açúcar, (mas) chá, não.*
Il caffè, lo bevo sempre senza zucchero, (ma) tè, no.
d. **Café, bebo sempre sem açúcar, (e/mas) não chá.*
Il caffè, lo bevo sempre senza zucchero, (e/ma) non tè.

La topicalizzazione in italiano

Il topic contiene un'informazione precedentemente condivisa tra parlante e ascoltatore e già conosciuta. Di conseguenza, non può essere usato come risposta ad una domanda.

- (16) a. - *Chi hai incontrato?*
- * *[Gianni], l'abbiamo incontrato ieri.* / * *L'abbiamo incontrato ieri, [Gianni].*

Il topic può esprimersi mediante dislocazione sia a sinistra (detta anche CLLD, Clitic Left Dislocation), sia a destra:

- (17) a. *[Gianni], io lo conosco.*
b. *Io lo conosco, [Gianni].*

Secondo Rizzi (1997), il fatto che contenga un'informazione già conosciuta determina la presenza di un pronome di ripresa, che, nel caso di un complemento oggetto, è obbligatorio con la dislocazione a sinistra (18)a. e b., mentre è facoltativo (Cinque 1990) con complementi che non siano oggetto (18)c.

e d. o con la dislocazione a destra (19).

- (18) a. *[Il giornale], l'ho già comprato.*
b. **[Il giornale], Ø ho già comprato.*
c. *A casa, non (ci) sono ancora stato.*
d. *Di questa faccenda, non (ne) voglio più parlare.*
- (19) a. *L'ho già comprato, [il giornale].*
b. *Ø Ho già comprato, [il giornale].*

In particolare, nella CLLD avendo un complemento non oggetto, il pronome clitico è presente nel registro colloquiale mentre è assente in quello formale.

Sempre secondo Cinque (1986), il clitico può essere evitato se il costituente anteposto è un quantificatore nudo o se un operatore con il quale si unisce il costituente assicura un legamento-A' al *pro*.

- (20) a. *Qualcosa farò (non preoccuparti).*
b. *Qualcuno, troverò di sicuro per questo compito.*
c. **Molti amici, ha invitato, che io sappia.*
d. *Molti amici, non ha invitato, che io sappia.*

È sensibile a contesti di isola:

- (21) a. **[A Carlo], ti parlerò solo del[le persone [che gli piacciono].*

Non legittima lacune parassite:

- (22) a. **Gianni, l'ho cercato per mesi, senza trovare [Ø].*
b. *Gianni, l'ho cercato per mesi, senza trovarlo.*

Secondo Frascarelli e Hinterhölzl (2007), esistono vari tipi di topic:

1. Aboutness-shift Topic:
(23) a. *[Il francese], lo studio.*
2. Contrastive Topic:
(24) a. - *Come mai ha scelto francese e inglese come lingue di specializzazione?*
- *[Il francese], mi piace da morire e poi lo studio da quando frequentavo le scuole medie, [l'inglese], non mi piace moltissimo ma so che è utile e non potevo trascurarlo.*
3. Familiar Topic:
(25) a. *Io, [il francese], lo studio da quando frequentavo le scuole medie.*

La differenziazione in vari tipi di Topic comporta una restrizione per quanto riguarda la dislocazione. Infatti, mentre il Familiar Topic può presentarsi dislocato in entrambe le periferie, l>Aboutness-shift Topic e il Contrastive Topic sono ammessi solamente nella periferia sinistra.

In un unico enunciato possono essere presenti più topicalizzazioni. Si ritiene infatti ci sia una grande libertà nella posizione e nel numero dei topic e Rizzi (1997) sostiene che la ricorsività di topic non dia

luogo a problemi interpretativi.

- (26) a. *Credo che [a Gianni], [domani], questo gli dovremmo dire.*
b. *Credo che [domani], [a Gianni], questo gli dovremmo dire.*
c. *Credo che questo, [a Gianni], [domani], gli dovremmo dire.*
d. *Credo che questo, [domani], [a Gianni], gli dovremmo dire.*

Un Topic non può precedere un elemento relativo, come segnalano le frasi (27)a. e b.:

- (27) a. *Un uomo a cui, [il premio Nobel], lo daranno sicuramente.*
b. **Un uomo, [il premio Nobel], a cui lo daranno sicuramente.*

Nonostante le restrizioni con gli elementi relativi, la topicalizzazione può precedere o seguire un elemento interrogativo:

- (28) a. *A chi, [il premio Nobel], lo daranno?*
b. *[Il premio Nobel], a chi lo daranno?*

Determinate queste relazioni con gli elementi interrogativi e gli elementi relativi, è stato ipotizzato che le varie posizioni di Topic, nel diagramma X-barra, si trovano nel seguente ordine:

- (29) ForceP TopP* Int TopP* FocP TopP* FinP

Confronto tra le due lingue

In italiano, come introdotto precedentemente, quando la topicalizzazione è espressa con il complemento oggetto dislocato a sinistra, è presente un clitico di ripresa (30) d., e se questo è assente la frase risulta agrammaticale (30) b. In portoghese europeo invece la topicalizzazione non viene ripresa dal clitico, e quando ciò accade non viene più considerata topicalizzazione in senso stretto (*topicalização*) (30) a. ma viene denominata dislocazione a sinistra clitica (30) c.

- (30) a. *O João, vi.*
b. **Gianni, vidi.*
c. *O João, vi-o.*
d. *Gianni, lo vidi.*

Si potrebbe pensare che quella che viene definita topicalizzazione in PE sia, in realtà, un caso di dislocazione a sinistra clitica senza clitico visibile, a causa dell'elemento vuoto presente. Questa teoria è stata però confutata per i seguenti motivi.

Innanzitutto, la dislocazione senza clitico si trova in contesti meno ristretti di quelli della CLLD in italiano.

- (31) a. *Todos, não conheço (,conheço alguns).*
Tutti, non li conosco (, ne conosco alcuni).
b. *Alguns livros, já tinha lido quando (os) discutiste comigo (,outros, não).*
Alcuni libri, (li) già aveva letti quando discusse con me (,altri, no).
c. *Esse livro, estamos a pensar oferecer ao João no Natal (,aquele, não).*
Questo libro, stiamo pensando offrirlo a Gianni a Natale (,quello, no).

In secondo luogo, mentre in italiano ogniqualvolta il costituente anteposto non è un quantificatore nudo, è indispensabile la presenza di un operatore che c-comandi *pro* e con il quale un operatore

nullo si possa legare; in PE tale operatore non è richiesto.

- (32) a. **Pochi soldi, di sicuro guadagna.*
Pochi soldi, di sicuro non guadagna.
b. *Pouco dinheiro, de certeza que ganha (, para andar vestida como anda).*
Pochi soldi, certamente li guadagna (, per essere vestita così).
c. *Pouco dinheiro, de certeza que não ganha (, ganha muito).*
Pochi soldi, certamente non li guadagna (, ne guadagna molti).

Inoltre, la possibilità della frase *b* è ristretta a contesti in cui l'operatore appartiene alla proposizione con la lacuna, diversamente da ciò che succede nel PE.

- (33) a. **Pochi soldi, non credo che guadagna.*
b. *Pouco dinheiro, não acho que ele ganhe (, até acho que ganha bastante para o que trabalha).*
Pochi soldi, non penso che li guadagni (, in realtà penso che guadagna abbastanza per quanto lavora).

Secondo Cinque (1990), la dislocazione a sinistra con e senza clitico si incontrano in distribuzione complementare, ma se così fosse dovrebbe essere grammaticale solo una delle due frasi in (35) a. e b.:

- (35) a. *Esse livro, só li ontem.*
**Quel libro, lessi solo ieri.*
b. *Esse livro, só o li ontem.*
Quel libro, lo lessi solo ieri.

In italiano, con DP definiti, l'esigenza di dislocazione a sinistra con clitico di ripresa si mantiene in tutti i tipi di proposizioni.

- (36) a. *L'unica persona che a Gianni, non gli ha mai fatto un favore...*
b. **L'unica persona che a Gianni, non ha mai fatto un favore...*
c. *Non so proprio chi, questo libro, potrebbe recensirlo per domani.*
d. **Non so proprio chi, questo libro, potrebbe recensire per domani.*

Al contrario, nei dialetti del PE che accettano anteposizioni interne ad isole relative e interrogative con DP definiti, è possibile solo l'anteposizione senza clitico di ripresa.

- (37) a. *Não sei [a que pessoa, esse livro, o João ofereceu no Natal] (, só sei a que pessoa ofereceu na Páscoa).*
Non so a chi, quel libro, Gianni regalò a Natale (, so solo a chi lo regalò a Pasqua).
b. **Não sei [a que pessoa, esse livro, o João o ofereceu no Natal] (, só sei a que pessoa o ofereceu na Páscoa).*
**Non so a chi, quel libro, Gianni lo regalò a Natale (, so solo a chi lo regalò a Pasqua).*

Ne consegue che la dislocazione a sinistra clitica crei isole topiche più forti delle corrispettive senza clitico (una conclusione inattesa se quest'ultima fosse considerata un tipo di dislocazione con clitico invisibile).

Inoltre, la topicalizzazione portoghese legittima lacune parassite e non è sensibile a tutti i contesti di isola, diversamente dalla topicalizzazione italiana.

Conclusione

Nonostante la presenza di alcune caratteristiche condivise nelle due lingue romanze, come, ad esempio, la coreferenzialità con la traccia, l'iterabilità, la compatibilità con elementi interrogativi; le due strutture non possono essere considerate uguali.

Le proprietà di anteposizione senza clitico di ripresa in PE, la legittimazione di lacune parassite e la sensibilità ai contesti di isola non ci autorizzano a considerarla come una variante senza clitico visibile della dislocazione a sinistra clitica.

Topicalizzazione e CLLD sono perciò due costruzioni differenti in PE, e di conseguenza la topicalizzazione portoghese è considerata diversa dalla topicalizzazione italiana.

Bibliografia

- Cinque, G. (1986). *Bare quantifiers, quantified NPs and the notion of operator at S-Structure*. In *Rivista di Grammatica Generativa*. 11. 9-10.
- Cinque, G. (1990). *Types of A-dependencies*. Cambridge. The MIT Press.
- Duarte, I. (1996). *A Topicalização em Português Europeu: Uma Análise Comparativa*". In Duarte & Leiria (eds.): *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*. Lisboa: APL/Edições Colibri.
- Frascarelli, M. & Hinterhölzl, R. (2007). *Types of Topics in German and Italian*. In *On Information Structure, Meaning and Form*. 87 - 116
- Matos, G. (1992). *Construções de Elipse do Predicado em Português*. Universidade de Lisboa. Tesi di dottorato.
- Rizzi, L. (1997). *The Fine Structure of the Left Periphery*. In *Elements of Grammar*. 281 - 337